

1. aꝛde kipp (ho-ande) en spervet ȝe:t buntse baꝛe
2. min kamero:t iŝde blu:m. Xo:ngi-rup
3. nuw spintse ale:m nōg ma meðen mešine
4. spā-n izen slim varek
5. uþda sXip kre:ŋ.ze fəsXu-melt bro:t -  
(roŋ)bro:t = roggebroot - stute = wittebrood
6. de timerman hevæn sph-nter inzin vjger
7. de sXiper de.. laŋŋ zin lipm of
8. in de.. fəbrik izniks tē ziv:m
9. kumizhi:ə min kint - vixter = kinderen
10. fi:ə bi:ə | fi:ə gla:zup | — gla:sis — en o-ræt =  
½ liter
11. breŋ v-m:s tue: kilo. mersin — karsn —
12. seþt met o-r.ə yi.vp dre: liter vi:m uþedraŋkʔ
13. he.. vol mi slō:m meðen knapel
14. kep sin kne: əzi-r:n
15. fazenō:mmt vot hi:ə nit fəlefi:st
16. ik bi-rn bli:j da:k ni meþo-r.ə me:əgō:m bi-rn
17. ik hebeþ nit eðō:m hō-r:ə
18. ve-r. heftān eðō:m he. de-r. do-vr anŋkamp
19. en spinəkōp — spinuēp — en ra:gebol
20. en peþe — en ma-rse — baꝛe — en ve:ə — en  
pa-restu-r:l — en he:ge — en kakot — en vlinder  
spanevo:gel (= vliender)
21. di ke-r:əl di ma:kŋ de he:de ve-r:əlt ant feꝛŋ
22. ik zadu kralp ge:vŋ — kra:ləXis
23. eŋelant læt fəle olde sXe:pŋ slo:pŋ
24. sebdam en ke-r:əbe-r:itŋ | kebet = ik heb beet |
25. ge:vmi tue: bre:jŋ ste:m. — bre:der — tbre:stē
26. da:t stanþbeilt ste-to-r:ə nit me-r:ə
27. de.. mān hevæn le:m azen prins
28. strikzve:vels | lysifas |  
he.. iznit inde he:mel øble:m.
29. de sXo:lkander bunt meðe me:stet no:de ze: əves
30. ikān tōgni ku-m. fə-r:ədak klo-r:ə bi:nə
31. de be:ste (de kumə) drinŋt Xra:ŋ li:nzo:tme:l
32. he-r. kani gō:m varekŋ — he. hef ke:lipi:nə | de  
ke:lə = de keel — he. heftin. hals
33. ste:k izen stel in di bešem
34. ne. metə kegels vot nit me-r:əspelt
35. he:j kebu a tue: ke-r:ə ero-pŋ
36. di pe-r:r izni riþe de zit nogan vitē pitin  
| t klokhys = 't klokhuis |
37. zi-r. bunt vegno:t lant - tfelt = woeste grond
38. ze.. hevām e-r:əzin gelt helepŋ uþma:kŋ
39. he. zalt no:jt vit breŋ.
40. ze.. isþe helefte fan de melekvit
41. de man di matsin vrouwe bešXarm.
42. in de sXelde zvem. isXofo-r:əlek
43. hi hefē:l prē:tis Δ-mda:tē starē:k is
44. vi mato-r:ə de helefte fān hem. en yle dandere  
heleftē
45. helep mi da:t beriz ubō-r:en | t le:dəkant =  
't ledikant - t bere = de matras en 't beddegoed -  
de bereste-r: ||
46. ō-nzē metsela.ə izo ȝeþazen sla:kē
47. zij spri-ŋk amt vitstē fə-r:en vedŋsXap
48. de boomkve:ker di-r. zal de boom entŋ | økəle-r:en |
49. du: e-r:əzde lukʔŋ duxte
- t fenster = t luk = de bli.n. = de blinden -  
tra:m = het raam
50. tbeŋtē lŋ:ŋ — geen katholieken — vi go:ŋ no.  
de karəke  
fespertit = ± 16.00 u. (wordt niet meer gezegd)
51. berəsprei — kakəslbe — fərspreidŋ — ytspreidŋ  
— yþbreidŋ — mastro:ŋŋ — n bo:tərham  
sme-r:en — en sne: bro:t — stutē
52. di vrouwe hevət hō-r:ə oflo:tŋ knipp
53. zin va:ə hevām zes jo-r:ə nō. sXo:lō:tŋ gō:m
54. ik heþtām øvərō:m am zo: la:tē laŋks tva:tər  
tē gō:m
55. va:lē fə-r:əzŋ zij nit fəle me-r:ə in disē stre:k
56. kəlse potŋ bi-nŋdni fəle ve-r:ət
57. de sXitər ste:t bide ommt — de he-r:rt
58. in me-r:ət ist noX tē kolŋ amətē balŋ | ka:tsŋ —  
ka:tsbalŋ |
59. di ke-r:əsē givē helder liX ni vo-r:ə
60. he. trōkt pe-r:ət ānde stat
61. e-r:əder kuam. yle hi:ə ider jo-r:ə nō. de karmesē
62. de pa-tər ze:r. da:t ō-nzēn li:ven he-r  
vulma:kŋis
63. i za:ŋŋ mi vel ma i ze:dŋ niks te:ŋ mi
64. de zva.ly.wŋ zalt Xəuwe-r:ame kō:m.
65. go:j fānda:ge ni ka:ŋ
66. e-r:tsi uk Xra:ŋ ke:ze
67. sin mo:ter is kapot — hei zit fastē
68. tizen varemē dagəves en tizen zaXte ommt
69. da:t juŋXin læp vblo:tē vu:te
70. derizen basŋn di kane
71. kvol datē pōzen bre-if braX
72. ik hepi:n ān mīn hate
73. ikāni meþ eigŋvi:zē mensŋ Δmēgō:m | ly: = lui,  
mensē |
74. nō. sXuffit spanē vit pe-r:ət fə-r:ə de ni:je kō-r:ə
75. kəþen betin kō-r:əs fān fə-r:əde mi-rag a
76. de zəne fān de kō:nŋ izuk soldo:təves
77. verti gm va:ŋŋma:kər vo:m. — en bō:ge
78. di ro:zŋ heþ laŋe dō-r:ŋŋ
79. ik galō:vəder Xīn vo-r:ətŋn
80. t kintje vaꝛ dot fə-r:əda:tset kun. dō:pŋ
81. ŋin o-r:en en zin o:ŋŋ lo:pt
82. hō-r:ə dōXtērtin iz meþen ma:ntn no:t buzəgō:m  
am bra-məls tē plakʔ
83. derizen spote fan di leder
84. he. sXre.uwŋ hat | de strote |
85. de mensŋ de.. zəXtŋ niks as gelt en rikdum
86. hō-r.ə munŋ idrō:ge fan de dōst
87. de.. vegde.. læp krum tazdō-r:ame
88. ikəXe fə-r:ə da: kintŋn trameXin
89. de buX iz dō:təgō:m dō-r:en kəstē dō-r:ə tē sluŋŋ
90. zin litin vas kot magut
91. inde sXa.dyw ist. bestē
92. en sXatər mat gut kōen. miŋŋ
93. zō:k min hō:taꝛ up
94. kvē:ŋni vo-r:əkamātē zy-r:kʔ
95. en kōlde kēlder is Xu-r:t fə-r:ət bi:ə
96. ik muse øþblu:drinŋkʔŋ am ān tē starē:kŋ
97. ik matē e-r:əst fu:ə inde stal krŋm
98. min brō-r:ə vaꝛ mō:



99. de melekbū:ə hevən grø:t rit  
 100. di kanəmeleḡ izdanen zu:ə sty:ram də meḡ ve:r:ame  
 101. vi zolḡ de: patə in. y:ə kəen. valḡ  
 102. də foelt niks upam tə zəḡ. — səky:ə —  
 103. hi ka:mp no:jtən mənýtə la:tə  
 104. in ita.liə bint bargḡ di vy:ə spilt | spiḡn |  
 105. dərəvi do:r:rup tə draḡḡ  
 106. zi hebḡen stak fāndə bragəva:rən  
 107. i madō.n.s fə:ln is ku:r:m. bəkiḡḡ  
 108. he. izəkəm. mēḡen dikə potəməne: met Xelt  
 109. di dər:rə is fān bə:ḡḡholdəma:k  
 110. ən getrəudə vrəuw mat kəen. nə:ḡḡ  
 111. ik hēbhi:ə grəseze:jt ma tvəs Xln grut sət  
 112. de brəuwər de:. zegdət nəl tə dy:r:izam tə bəuwḡn | tamərḡ = *huis bouwen* |  
 113. bakḡ - ik bakə - i bakt - he. bakt - baktḡ hi - vi bak - ik bak'ḡḡ - i bakḡ - he:. bak'ḡḡ - vi bak'ḡḡ - vi heb əbakḡ  
 114. bī:m - ik bi: - ij birt - he:.bət - vi bit - birde vi - ik bə: - ik hebə bē:m - bəm:zi vk  
 115. tuzən kləntin mərən fən.  
 116. i kəenthi:ə eier kriḡḡ. vbdə marəḡ  
 117. he. hevze:g dətə an mi šol denḡḡḡ  
 118. t di.nsməsin ze:jt dətə ḡəlīk hat  
 119. de va.dḡ fif pri:zḡ  
 120. vnder di eik li:kt foelə eikəls  
 121. tvə:ter zal da:lek kəḡḡ t kə:kal  
 122. thə:jt iz nəḡrḡ:m tuznəgma pazəm:jt  
 123. majəne:zə ma:ktə fāndə do:rə fan. ə  
 124. dət bəm:pin zal do:rə sləX kəen. grə:ḡḡ  
 125. de pəstə:rə hef ḡu:jə vīn  
 126. ō.nz əldə hys izəvəbra:nt  
 127. de melək spēyt ytə pa:pə fāndə ku: | tX:i:ə = *de vier* |  
 128. de kəster lyt — kry:s - kry:zḡ  
 129. de bo:m. fāndə kry.va:ḡḡ by:gdə:rə onder t XəvīXt  
 130. de be:ə dytsəs kvam. nə. bytḡ  
 131. se. hebdam buntḡ en bləuwəsla:ḡḡ.  
 132. de fy: iz vadānə — la:k  
 133. de sne: lig dikə  
 134. tḡ laḡelē:r:n dā:k u ezē:r:n hebə  
 135. dət vət nuan he:lə ni:jə stat  
 136. dū:m - ik du:ət - i du:det - he. dā:tət - vi do:det - ələ. du:tət - ze:. do:t. - ik dert - i de:dnt - he:. dert. - vi de:ent - ələ. de:dnt - zi de:dnt - dər: ik dāt - dət he:st ma - de:en ze. et ma  
 137. dər:pḡ - dər:pjərək - dər:punt - de soldə:tḡ  
 138. dəsən - he. dəs - he. dəsən - he. hevədəst  
 139. bīn. - ik bīnə - i bint - he. bint - vi bint - ələ. bint - se. bint - bunti - banthe:. - ik hebəbandḡ  
 140. *Lokale landmaten* : bāndər = 1 ha - ru: = 1 are  
 141. *Lokale waternamen* : de isəl = *de IJssel - komt blijkbaar ook voor* : nisəl of dən isəl - de grə:tə. en de klənə vətərḡḡ - de le:slə:t - de le:ḡra:vḡ - de haḡk - de bo:r:vḡhaḡk (*worden gebruikt als vluchthaven in de winter bij drijfijs*) - de vərəp-haḡk | de vərəp = *deel v. h. dorp* | - de vər:ədḡ = *de uiterwaarden* |

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is feisen*

*De inwoners heten fe:sers*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners* : ± 700

*Taaltoestand* : Vesen ligt in de gemeente Heerde. Wie in Vesen zegt : ik gə. nə:t dərəp - kan bedoelen : ik ga naar Heerde, wie zegt : ik gə. nə. də stat - bedoelt : ik ga naar Zwolle. Vroeger waren de boeren om Vesen en Vorchten wel op Deventer georiënteerd.

*Zegslieden* : 1. D. Docter, 73 j. ; geb. te Vesen, V. van hier, M. van Wapenveld ; landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.

2. H. Langevoort, 57 j., geb. te Vesen, V. en M. van hier ; landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.